

## Buon Compleanno Gisa!

Sandro Sardella & friends dedicano una plaquette a tiratura limitata ad una delle figure più originali e necessarie del panorama intellettuale ed attivista del mondo internazionalista: "Discanto di Gisa", con la complicità di Antonella Visconti, sarà presentato in anteprima assoluta alla Libreria Pagina 18 di Saronno domenica 6 ottobre.

Varese 5 ottobre 2013 – COMUNICATO STAMPA

*"Auguri con tutto il cuore per i tuoi 80 anni che sono splendidi  
e per la tua vita che è ora, come non mai, necessaria."*

Queste le parole di **Ferruccio Brugnaro** che ci abbracciano nella pagina introduttiva di "Discanto di Gisa", il nuovo progetto editoriale abrigliasciolta, che Sandro Sardella ha fortemente voluto per festeggiare oggi, 5 ottobre, l'ottantesimo anniversario della nascita di **Gisa Legatti**.

Una figura fondante per molte generazioni, e non solo varesine, che lega "gloriose amicizie tra tanti internazionalisti", come sottolinea nel suo inedito ed originale haikrostik **Jack Hirschman**, poeta, pittore, traduttore, attivista politico, nonché motore della Revolutionary Poets Brigade, che ha inventato quest'innovativa forma di *haiku/acrostico*. Ed il primo omaggio arriva proprio dalla copertina che pubblica per la prima volta due collage inediti di Hirschman, con cui l'autore ripercorre questi importanti ottanta anni per immagini.

E se i calici continuano a levarsi per Sandro Sardella all'insegna della celebre espressione di Duchamp "**l'arte è un gioco tra tutti gli uomini di tutte le epoche**", questa volta l'artista del segno ha voluto levarli ad una donna che per tutti noi di abrigliasciolta, e non solo, rappresenta il collante di "entusiasmi sbriciolati":

*".. ma la Gisa la conosceva Don Gallo e lo Stefanone ..  
la conosce Zanotelli .. Jack Hirschman e Agneta Falk ..  
e chi non la conosce in Varese .. in vari luoghi d'Italia .. e in Francia .. in  
Tunisia .. in Africa .. in Palestina ... in .. nella scuola .. tra gli emigrati .. tra  
i compagni .. nei movimenti contro la guerra & le armi .. ..."*

Così Sardella ci introduce all'ultimo della sua serie di "Discanti"

*"questo parziale omaggio da sfogliare  
con dita amabili .. sorridenti ..  
una primula dai grandi petali rossi  
come il cuore della Gisa.."*

Perché l'artista del segno negli ultimi anni ci sta conducendo in un percorso "culturalumano" serrato, tra letture, visioni e "rebour" della memoria. Attualissimi. Come attuale ci sembra l'omaggio a chi non ha mai allontanato il prossimo suo ma sempre sostenuto, fornendogli strumenti di vita, come l'insegnamento della lingua italiana agli stranieri, proprio quelli che giungono sui barconi al nostro bel paese per essere respinti dall'ignoranza e dalla paura che generano morti, mari di morti.

*"Mai come in questi giorni ho percepito di essere voce ed eco della mia contemporaneità – sottolinea la curatrice – mai come con questa plaquette ho percepito l'utilità del nostro lavoro: da settimane conserviamo il riserbo per omaggiare Gisa con una vera sorpresa e, quando ho appreso dell'ultima tragedia nel mare nostrum, di cui siamo tutti complici, ho temuto per lei e per il suo cuore, così grande e maturo da accoglierci sempre, tutti. Il mio desiderio, con questo nuovo progetto editoriale, è quello di gettare le basi di un totale omaggio a Gisa da parte di tutta la cittadinanza, che le deve essere grata per il suo lavoro silenzioso, che compie quotidianamente al posto di ognuno di noi. Ma so di vivere in una cittadina dai "sapidi umori", come la definiva Piero Chiara!"*

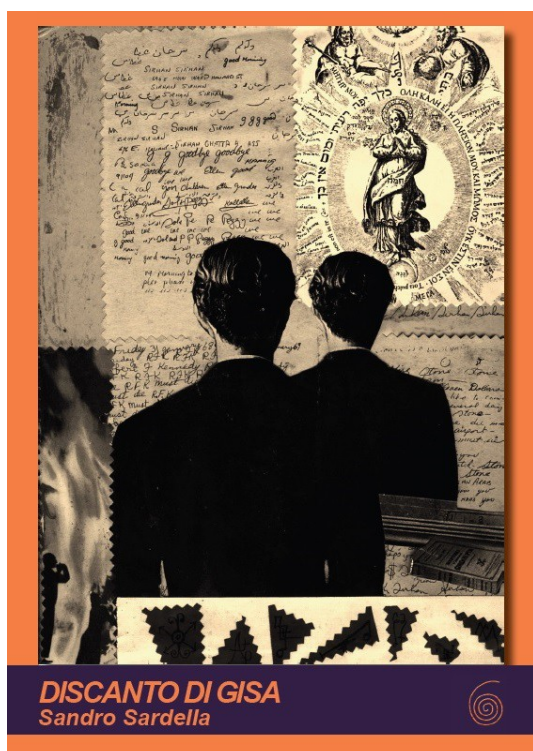
"Discanto di Gisa" racchiude, infine un altro dei personaggi chiave della cultura e dell'editoria italiana, **Alberto Casiraghy**, che ha donato due disegni originali ed inediti che racchiudono il canto di Sardella: il primo ci riunisce tutti intorno alla primordiale arca, il secondo ci fa rinascere dalla casa e nella casa della nostra "maestra di vita".

**L'ultima fatica di Sandro Sardella con la penultima del 2012 "Discanto in San Francisco/Harmonizing in San Francisco" saranno ufficialmente presentate, con la preziosa complicità di Antonella Visconti, alla Libreria Pagina 18 di Saronno domenica 6 ottobre 2013 alle ore 20:30. Ovviamente alla presenza di Gisa Legatti.**

**abrigliasciolta – segnali percorsi edizioni del pensiero itinerante**  
**segnali@abrigliasciolta.it**  
**www.abrigliasciolta.it – www.carovanadeiversi.it**  
**ufficio stampa**  
**press@abrigliasciolta.com +39.0332.320167 - +39.334.8683364**



**Copertina di "Discanto di Gisa", novità editoriale di ottobre in anteprima assoluta  
alla Libreria Pagina 18 di Saronno**



**un nuovo "discanto" di Sandro Sardella  
che ha fortemente voluto il nuovo progetto editoriale  
dedicato ai "primi ottant'anni" di Gisa Legatti**

**una plaquette limitata a duecentocinquanta copie numerate  
che ripercorre l'impegno di una vita "ora, come non mai, necessaria"**

**un canto a quattro voci per rendere un omaggio a chi ha attraversato  
la storia senza mai sfuggirne, mettendosi in gioco quotidianamente  
anche con il suo prezioso insegnamento a generazioni diverse:**

- **due collage inediti di Jack Hirschman**
- **una lettera d'affetto di Ferruccio Brugnaro**
- **due disegni originali di Alberto Casiraghy**
- **un haikrostic inedito di Jack Hirschman con testo a fronte**

**collana abriglasciolta  
blocconote del pensiero itinerante  
a cura di ombretta diaferia  
ISBN 978-88-906671-5-2  
pagine 16 15X21 euro cinque**

**cinque ottobre duemilatredici**

**abriglasciolta – segnali percorsi edizioni del pensiero itinerante  
segnali@abriglasciolta.it  
www.abriglasciolta.it – www.carovanadeiversi.it  
ufficio stampa  
press@abriglasciolta.com +39.0332.320167 - +39.334.8683364**



## **Biografie degli autori**

### **Ferruccio Brugnaro**

poeta-operaio tradotto in Francia Spagna Germania USA ..  
due volte al Festival Internazionale di Poesia di San Francisco ..  
stimato da Fortini Ungaretti Zanzotto Roversi Majorino .. ..

### **Alberto Casiraghy**

poeta artista inventore delle edizioni "Pulcinoelefante" ..  
grande amico di Alda Merini delle acque pulite e degli animali ..  
prezioso facitore di aforismi .. ..

### **Jack Hirschman**

poeta pittore traduttore attivista politico .. gli "Arcani" sono la sua opera omnia ..  
poeta laureato in San Francisco nel 2006 ..  
grande estimatore di P.P.Pasolini .. motore della Revolutionary Poets Brigade .. ..

### **Sandro Sardella**

artista del segno poetico pittorico ..  
il lavoro ha marcato la sua poesia la sua poesia ha marcato il lavoro ..  
nel 2012 è stato invitato al Festival Internazionale di Poesia in San Francisco .. ..

## **Sandro Sardella di nuovo in gioco a Saronno!**

*"Discanto in San Francisco", con la complicità di Antonella Visconti, propone un viaggio A/R tra cultura, storia e costume americani. Libreria Pagina 18 di Saronno è il palco prescelto da abrigliasciolta per svelare in anteprima la novità editoriale di ottobre.*

Varese 24 settembre 2013 – COMUNICATO STAMPA

I calici continuano a levarsi per Sandro Sardella all'insegna della celebre espressione di Duchamp **"l'arte è un gioco tra tutti gli uomini di tutte le epoche"**.

Perché l'artista del segno negli ultimi anni ci sta conducendo in un percorso "culturalumano" serrato, tra letture, visioni e "rebour" della memoria.

L'ultima fatica del 2012 è "Discanto in San Francisco/Harmonizing in San Francisco" un'armonizzazione per dissonanze, edito da abrigliasciolta proprio per festeggiare anche in Italia l'esperienza americana dell'autore all'International Poetry Festival: l'esposizione delle sue opere "Passages" (un ciclo di "carte" del 1999 ed uno del 2011) presso The Emerald Tablet e l'invito come unico poeta italiano al San Francisco International Poetry Festival al fianco di nomi come Amiri Baraka (USA), Antoine Cassar (Malta), Sasha Pimentel Chacon (Philippines), Neeli Cherkovski (USA), Carla Badillo Coronado (Ecuador), Agneta Falk (Sweden/USA), Lawrence Ferlinghetti (USA), Heinz D. Heisl (Austria), Jane Hirshfield (USA), Jack Hirschman (USA), Yahia Lababidi (Egypt), Dunya Mikhail (Iraq), Alejandro Murguía (USA/Mexico), Joachim Sartorius (Germany), Matt Sedillo (USA), Marie Silkeberg (Sweden), Antonietta Villamil (Columbia).

Al rientro da questa esperienza "disiniziativa" Sardella ha composto un canto, il suo "discanto", e l'ha intonato con i protagonisti e gli amici d'oltreoceano.

Il risultato è il nuovo "blocconote" (collana dedicata ai lavori in corso) con copertina di Agneta Falk, traduzione in americano di Jack Hirschman ed una nota sul "poetage" di Giovanni Trimeri (tradotta da Giovanna Bertoni).

E' proprio alla copertina è affidato il matrimonio dell'operaio/poeta/esodato/artista con la velata San Francisco in una forma molto "annotata": l'opera realizzata da Agneta Falk è riprodotta proprio nel suo formato "virtuale", la prima riproposizione del duchampiano **"l'arte è un gioco tra tutti gli uomini di tutte le epoche"**.

"Discanto in San Francisco", pubblicato il dodici dicembre duemiladodici, ha debuttato a gennaio tra gli estimatori di Sandro Sardella con un coro "italiano", ripercorrendo la sua natura intergenerazionale: Sandrino divenne "l'operaio stupidino" proprio perché incontrò la cultura della generazione beat e ci ha sempre ricordato che "è fatto degli altri".

Oggi, nel suo discanto, parla a loro, come alle generazioni successive: sarà proprio **Antonella Visconti**, poetessa, insegnante e compagna di viaggio di Sandro Sardella ne "carovana dei versi – poesia in azione", ad introdurre questo viaggio nel segno, che, oltre alla parola dell'artista, consentirà di assaggiare l'esposizione che ha incantato gli americani: Antonella Visconti oltre a stimolare ricordi e memorie "a rebour", che godono della collaborazione di Jack Hirschman nel duetto italo-americano, svelerà in anteprima la novità editoriale abrigliasciolta di ottobre.

**L'appuntamento è fissato per domenica 6 ottobre 2013 presso Libreria Pagina 18 in Via Padre Monti 15 a Saronno alle ore 20:30:** gli echi dell'International Poetry Festival risuoneranno tra i versi italoamericani di "Discanto in San Francisco/Harmonizing in San Francisco" fondendosi con la nuova pubblicazione internazionale dedicata ad uno degli esponenti della cultura italiana, postfazione naturale al costume americano e storia della cultura statunitense.

Ovvero, "l'arte è un gioco tra tutti gli uomini di tutte le epoche" (MD).

**abrigliasciolta – segnali percorsi edizioni del pensiero itinerante**  
**segnali@abrigliasciolta.it**  
**www.abrigliasciolta.it – www.carovanadeiversi.it**  
**ufficio stampa**  
**press@abrigliasciolta.com +39.0332.320167 - +39.334.8683364**



**DOMENICA 6 OTTOBRE 2013 ORE 20:30**

**DISCANTO IN SAN FRANCISCO  
HARMONIZING IN SAN FRANCISCO**  
"poetage a/r" sul tempio beat che ha ospitato

**SANDRO SARDELLA**



**DISCANTO IN SAN FRANCISCO**  
Sandro Sardella



*copertina di AGNETA FALK nota di GIOVANNI TRIMERI versione americana di  
JACK HIRSCHMAN*

*l'operaio-poeta di nuovo in gioco con i suoi compagni di viaggio  
da "Fiori di carta", il segno di un decennio in poesia di Sardella,  
a "Carte ciclostinate", la raccolta di volantini in forma poetica  
distribuiti ai cancelli e nelle bacheche di lavoro dal 1977 al 2011,  
alla consacrazione del San Francisco International Poetry Festival*

**ANTONELLA VISCONTI**

*stimola ricordi e percorsi dell'artista del segno per la poesia  
civile e con l'autore svela la novità di ottobre IN ANTEPRIMA*

**pagina 18** libreria  
**PAGINA18**  
caffè letterario

**abrigliasciolta**  
.it  
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante

**VIA PADRE LUIGI MONTI, 15 - SARONNO**

abrigliasciolta – segnali percorsi edizioni del pensiero itinerante  
segnali@abrigliasciolta.it  
www.abrigliasciolta.it – www.carovanadeiversi.it  
ufficio stampa  
press@abrigliasciolta.com +39.0332.320167 - +39.334.8683364

**abrigliasciolta**  
.it  
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante

## BIOGRAFIE

### Sandro Sardella

Conosciuto per *Sandrino operaio stupidino*, a cura di Corrado Levi - quaderni "dalla cantine", Facoltà di Architettura, Milano 1979 - ha sparso *Coriandoli* (Traccedizioni 1989), tradotto da Jack Hirschman in *Coloredpaperbits* (Parentheses Writing Series, USA 1996) e *Parolecicale* (Edizioni Millelire/Stampa Alternativa 1999). Nel 1980 con Giovanni Garancini ha fondato la rivista "abiti lavoroquaderni di scrittura operaia". Dal 1991 al 1995 ha collaborato con il transfrontaliero quotidiano "il lavoratore/oltre" (Lugano, Varese, Como). Dal 1995 frequenta le edizioni *Pulcinoelefante* di Alberto Casiraghi, con il quale ha realizzato oltre 60 libri d'artista, intervenendo con una poesia o con un disegno. Ha pubblicato con *abrigliasciolta Fiori di carta* (2010), *Carte ciclostinate-volantini metalmeccanici & postali ciclostilati e fotocopiati in proprio 1978-2011* (2011), è presente nella raccolta *carovana dei versi-poesia in azione* (2006-2013) e sta trasponendo il poema in 52 libri *ellis island* di Robert Viscusi in poesia italiana (libri 1-12 editi nei volumi I-III) per la sua essenza migrante.

Nel luglio 2012 è stato invitato in rappresentanza della poesia italiana al *San Francisco International Poetry Festival*, che gli ha dedicato anche una personale alla *Emerald Tablet Gallery* a North Beach.

### Antonella Visconti

Classe 1967, dopo la laurea all'Università degli studi di Milano, diviene insegnante. Attualmente al Liceo Manzoni di Varese si distingue per un'attività didattica al cui centro c'è l'uomo in formazione. La parola per lei è uno strumento di comunicazione forte ed importante, tanto da approfondire diverse lingue e da introdurre anche le nuove tecnologie oltre che la parola poetica ed il teatro nelle classi in cui insegna.

Suoi testi poetici sono raccolti in diverse antologie.

Incontra **carovana dei versi** nel 2010 per ragioni geografiche ed amicali. E dall'ora ne è parte integrante, tanto da essere una delle tre firme del collettivo ViTaSa, che il 21 marzo ha consentito nella notte la prima azione di "street-poetry", sulla serranda del Twiggy, che ha ricordato ai varesini la Giornata Mondiale della Poesia.

La sua vita quotidiana si spende anche con la famiglia a cui dato vita con Paolo e Margherita e con i compagni animali, che accoglie sempre con parole in azione.

### Libreria Pagina 18 – Saronno

La Libreria Pagina 18 nasce il 5 giugno del 2008 nei locali di Via Verdi al (appunto) civico 18. La prima domanda di rito è stata: come la chiamiamo? Ci sono venuti alla mente nomi strani, riferimenti culturali ma, alla fine, che cosa meglio del ritorno al primo elemento di un libro, cioè "la pagina"? E 18 per far ricordare il numero civico, ma anche perché un libro si può leggere fino alla pagina 18 o iniziare dalla pagina 18, perché un lettore ha il diritto di essere libero nella lettura come sottolinea Daniel Pennac. Ma anche Caffè Letterario, inteso come luogo di incontro, di scambio, di chiacchiere al sapore del caffè, té verde o menta fragrante, che ci piace offrire a chi si accomoda per sfogliare i libri o semplicemente un quotidiano. Caffè Letterario come luogo di presentazioni di libri, di cicli di conferenze, di incontri con gli autori. Luogo di confronto e di esperienze: dal volontariato alla scrittura. Luogo dove si può essere consigliati e consigliare, di scambio di ricordi e di ricerca di libri del cuore in una sorta di caccia al tesoro che coinvolge il lettore ed impegna il libraio. Nei nuovi locali di Via Padre Monti,15, nel pieno centro di Saronno, rilevati grazie ad un'importante progetto di azionariato popolare, la Libreria Caffè Letterario ha trovato la sua dimensione di "comunità solidale" e di polo culturale.

---

**abrigliasciolta – segnali percorsi edizioni del pensiero itinerante**

**segnali@abrigliasciolta.it**

**www.abrigliasciolta.it – www.carovanadeiversi.it**

**ufficio stampa**

**press@abrigliasciolta.com +39.0332.320167 - +39.334.8683364**



## IMMAGINI E MATERIALI



*Sandro Sardella e Jack Hirshman presso The Emerald Tablet all'inaugurazione di "passages"  
Antonella Visconti durante l'anteprima di "Discanto in San Francisco" presso Twiggy il 16.01.13*



*Carla Pinna e Giulio Bonetti alla Libreria Pagina 18 - Saronno*



*Logo Libreria Pagina 18 – Saronno*

*abriglasciolta – segnali percorsi edizioni del pensiero itinerante  
segnali@abriglasciolta.it  
www.abriglasciolta.it – www.carovanadeiversi.it  
ufficio stampa  
press@abriglasciolta.com +39.0332.320167 - +39.334.8683364*



## **Approfondimenti, foto e informazioni sull'autore di Discanto in San Francisco/Harmonizing in San Francisco**

### **Sandro Sardella e Antonella Visconti a La Cosa Cultura 31 maggio 2013: "La poesia"**

- <http://www.youtube.com/watch?v=RkcalOgMvis>

### **aprile 2013 Sardella in Galleria**

- <http://www.abrigliasciolta.it/LombardiaOggi21.04.13light.jpg>

### **aprile 2013 Discanto in San Francisco a Bologna**

- <http://www.edwarner-poesia.com/2013/04/discanto-in-san-francisco-harmonizing.html>

### **aprile 2013 Discanto in San Francisco a Milano**

- <http://www.readmi.it/eventi/international-poetry-festival-discanto-in-san-franciscoharmonizing-in-san-francisco-milano/>
- <http://www.saronnopiu.it/index.asp?pagina=articolo&idnews=3098&zona=21&titolo=Sandro%20Sardella%20di%20nuovo%20in%20gioco%20a%20Milano>

### **febbraio 2013 Discanto in San Francisco a Brugherio**

- <http://www.readmi.it/eventi/discanto-in-san-francisco-con-sandro-sardella-brugherio/>
- <http://www.ininsubria.it/sandro-sardella-di-nuovo-in-gioco-nella-sua-brianza-operaia~A10525>

### **gennaio 2013 anteprima Discanto in San Francisco a Varese**

- <http://www.abrigliasciolta.it/LaPrelpa15.01.13light.jpg>
- <http://www.varesereport.it/2013/01/08/sardella-al-twiggy-con-il-suo-discanto-a-stelle-e-strisce/>
- <http://www.abrigliasciolta.it/LaPROVA6.1.13.jpg>

### **PERCORSI CONTEMPORANEI ABRIGLIASCIOLTA: AMBIENTE E LAVORO DIVERSI "Nei boschi tra il bene e il male" (Thomas Maria Croce) e "Discanto in San Francisco/Harmonizing in San Francisco" (Sandro Sardella)**

- **6 giugno 2013 Biblioteca di Niguarda Festival Letteratura Milano**
  - <https://pinvents.com/event/417747721665825/percorsi-contemporanei-abrigliasciolta-ambiente>
  - <http://www.festivaletteraturamilano.it/calendario-eventi-2/giovedi-6-giugno/>
- **22 giugno 2013 Pagine al Sole – Villa Annoni (Cuggiono)**
  - [http://www.abrigliasciolta.it/SardellaCrocePaginealSole22.06.13\[3\].jpg](http://www.abrigliasciolta.it/SardellaCrocePaginealSole22.06.13[3].jpg)

### **booktrailer "Discanto in San Francisco"**

- <http://www.youtube.com/watch?v=uswRbelueHk>

### **bibliografia di Sandro Sardella**

- <http://www.abrigliasciolta.it/edizioni.htm>

### **booktrailer Carte ciclostinate**

- <http://www.youtube.com/watch?v=NnbPp0XnaYk>

### **cartella stampa rientro di Sandro Sardella da San Francisco**

- [http://www.abrigliasciolta.it/SardellaSanFrancisco2012%20\(1\).pdf](http://www.abrigliasciolta.it/SardellaSanFrancisco2012%20(1).pdf)

### **"passages" mostra presso The Emerald Gallery in San Francisco**

- <http://emtab.org/passages-the-art-of-sandro-sardella/>

### **fotografia dell'autore in San Francisco**

- <http://www.flickr.com/photos/friendssfp/7840030468/in/photostream>

### **video letture in San Francisco**

- <http://www.youtube.com/watch?v=pjBrJZyUjCU>

### **video "readings in seven languages"**

- <http://litseen.com/?p=11063#more-11063>